

REVIEWS

Anna T. LITOVKINA: *Once upon a Proverb: Old and New Tales Shaped by Proverbs*. Szekszárd, published by the author, 2004, 108 pp.; Wolfgang MIEDER–Anna T. LITOVKINA: *Twisted Wisdom. Modern Anti-Proverbs*. Burlington 1999, 254 pp.; Anna T. LITOVKINA: *A Proverb a Day Keeps Boredom Away*. Pécs–Szekszárd 2000, 386 pp.

The author is a paremiologist and linguist who teaches English at the Szekszárd Illyés Gyula Teacher Training College of the University of Pécs. She has held courses on American English proverbs at a number of universities. The works reviewed here are the fruits of her fertile career as a researcher and teacher. The raw material of Anna Litovkina's book published in 2004 was collected in the frame of a linguistics seminar: it contains tales using proverbs written or rewritten by the students, as well as an alphabetical list of the proverbs used in the tales in the first part of the book, together with their variants and meanings. The book is illustrated with drawings by two girls, 10-year-old Anastasia Sidakova of Moscow and 12-year-old Júlia Fedoszov of Budapest.

The author's two earlier works also deal with proverbs. *Twisted Wisdom. Modern Anti-Proverbs* published in 1999 and co-authored with Wolfgang Mieder (University of Vermont, Burlington), one of the most important figures in paremiology today. Their joint volume contains 320 frequently used American English proverbs – and more than 3000 anti-proverbs or parodies of common sayings, arranged according to the original texts serving as the basis of the distortion. This is the first such collection of English-language material. The traditional texts are given in alphabetical order, together with variants, with references to standard American proverb collections and also briefly giving their meanings. This is followed by the parodies, generally around

a dozen of each. However, for some very productive proverbs (e.g. *An apple a day keeps the doctor away*) there are 2–3 pages of distortions (e.g. *An apple a day makes 365 a year*; *A pill a day keeps the stork away*). The anti-proverbs comment on our everyday lives, with surprising linguistic turns. The interesting and humorous collection is supplemented with 75 illustrations from Mieder's archive.

A Proverb a Day Keeps Boredom Away was published in 2000 as a textbook, as university lecture notes. The author's aim was to present various exercises to help the reader learn and understand the meanings of 450 frequently used American English proverbs. In addition, Litovkina also draws the attention of students/readers to more than 1000 less common proverbs. The book comprises 47 lessons grouped into 4 chapters: 1. origin, 2. markers, 3. words, 4. topics. Many brief illustrative quotations from hundreds of books, newspapers and magazines help to understand the meaning and use of the proverbs. Poems, tales and stories also add colour to the chapters, while jokes, Wellerisms and parodies provide touches of humour. Various exercises, and tests after each few lessons help the student to measure the knowledge acquired. The creative tasks (e.g. transforming proverbs into anti-proverbs or advertisement texts) help the language learner to use the texts more freely and informally. The entertaining textbook also contains a key to the exercises, an index of proverbs and a selected bibliography. Drawings by Oleg Dobrovol'skij and illustrations from Wolfgang Mieder's archive add colour.

Another exercise in the lessons held by the author on American English proverbs was the reworking of classical tales, or writing an entirely new story using proverbs. The students found this task very interesting and inspiring. She published 34 of their writings in *Once upon a Proverb: Old and New Tales Shaped by Proverbs*.

Proverbs and tales interact and supplement each other in many ways, e.g. tales often end with formulas of wisdom, while at the same time certain formulas from tales have now become proverbial. Some modern authors, such as Arnold Lobel or James Thurber, often express the lessons of their stories in the form of parodies of proverbs.

It can be seen that there are many ways of using proverbs in rewriting tales or in writing new tales. The traditional opening formula of tales, *Once upon a time...* figured in the majority of the tales, and the creative students also chose many other proverbs as the lesson or conclusion, such as *All's well that ends well* or *There's no place like home* (Hansel and Gretel).

Often the keywords evoke the proverbs: for example, the wicked stepmother offers the apple to Snow White with the words: *An apple a day keeps the doctor away*. It is amusing to see how parts of an original story have been rewritten to include a proverb; for example, Snow White goes to the store to buy a broom (*A new broom sweeps clean*); the wicked stepmother disguises herself as a Greek beggar, giving the opportunity to use a saying that arose from the Odyssey (*Timeo Danaos et dona ferentes Beware of Greeks bearing gifts*).

The proverbs in the tales are always in italics, making it easier for the reader less familiar with (American) English proverbs to discover them. The texts are short, generally 1–2 pages long, presenting the main elements of the original tales. The

students made their own choice of tales, many of them selecting classical fairy tales which can be read here in a number of variants (e.g. *Snow White and the Seven Dwarfs*, *Cinderella*, *Little Red Ridinghood*). They also used other stories, such as *The Fox and the Raven* (Aesop), *The Ugly Duckling* (Andersen), *How the Camel Got his Hump* (Kipling). In a number of cases entirely new tales were given proverbs as titles (e.g. *Silence is Golden*; *Better Late than Never*).

The extent to which the tales are reworked varies. Some students rewrote the original stories briefly, placing proverbs in the appropriate places. Others gave more rein to their imaginations. For example, *Love Conquers All*, or *Snow White and the Seven Dwarfs V* contain only references to the original story, its protagonist is a girl of today who leaves home, finds the house of the dwarfs where she meets the prince (while the seven dwarfs are in Hollywood making a film with Spielberg), and they live happily ever after.

In some stories the proverbs always figure in full form, as closed units in separate sentences. Others embedded the proverbs more fully into their text, altering them to suit the context or even distorting them – e.g. *Seven is company, but eight is a crowd* (*Snow White and the Seven Dwarfs I*); *A raven and his cheese are soon parted* (*The Fox and the Raven*); *A jug of honey a day keeps sadness away* (Eeyore's birthday present); *Early to bed and early to rise, makes a bear healthy and wealthy and wise* (ibid.).

In the second part of the book 192 proverbs used in these tales are given in alphabetical order, with their variants and their most frequent meaning. This makes it easy to check the meaning of unknown proverbs when reading the stories. It also represents a list of often used American English proverbs, a valuable aid for both language students and teachers.

It is important that the best known proverbs are part of the teaching of the (American) English language, civilisation and literature because they are needed for conversation and for understanding TV and radio broadcasts, songs, advertisements, comics and proverb parodies. This book is an excellent example of how this learning process can also be made entertaining. The type of exercise set can be used at any level and in any age group with the teacher selecting the proverbs. The second part of *Once upon a Proverb* as well as the index found at the end of *A Proverb a Day Keeps Boredom Away* (450 texts), and *Twisted Wisdom* (320 original proverbs) are also useful, as the frequency of distortions is one of the indicators of the popularity of proverbs. In fact, any tale chosen by students can be used for reworking. The basic idea could also be used in the teaching of other languages.

The book can be interesting and useful not only for students and teachers of English, but also for folklorists, linguists and anyone else interested in tales, proverbs and their connections.

Katalin VARGHA

Enikő SZŐCSNÉ GAZDA: *Erkölc és közösség. Orbai széki erkölcsirányítás a XVII–XIX. században* [Moral und Gemeinschaft. Moralanleitung im Orbai-Stuhl im 17.–19. Jh.]. Csíkszereda: Pro-Print Könyvkiadó 2001, 190 Seiten.

Der 2001 erschienene Band ist aus dem wissenschaftlichen – Geschichtswissenschaft und Anthropologie miteinander verbindenden – Paradigma hervorgegangen, das in Europa seit den 1930er Jahren unter der Ägide der sich die Aufdeckung der Alltagsgeschichte zum Ziel setzenden *Mikrogeschichte* zunehmend Versuche unternimmt, die historischen Quellen neu zu lesen. Das Buch der Verfasserin gehört zu den ersten derartigen Forschungszusammenfassungen in Siebenbürgen.

Enikő Gazda möchte die Forschungsperspektive des Ethnographen am archiva-lischen Quellenmaterial eines bestimmten Zeitintervalls zu dem Zweck verwirkli-chen, daraus auf den ungeschriebenen Moralkodex der Gesellschaft einer histori-schen Szekler-Region (des zwölf Dörfer umfassenden Orbai Stuhl¹) im 17.–19. Jahr-hundert schließen zu können. In der Dokumentensammlung des Szekler National-museums von Sepsiszentgyörgy (Sfintu Gheorghe, Rum.), im Sepsiszentgyörgyer Staatsarchiv und in den erhaltenen handschriftlichen Dokumenten des Orbai Senio-ratsarchivs versucht sie, durch die 1664–1864, also in einer genau 200jährigen Peri-ode, aufgezeichneten Normenvergehen und die Reaktionen darauf, also die Kirchen-strafen, einen Blick auf die gesamte Gesellschaft der damaligen Zeit zu gewinnen.

Der Band gliedert sich in einige wichtige Gedankeneinheiten, die gesondert in mehreren Kapiteln abgehandelt werden. Das erste hat den Charakter einer Einlei-tung und stellt kurz die gesellschaftlich-wirtschaftlichen Verhältnisse der Unter-suchungsperiode dar. In den einander folgenden Kapiteln *Dorf und Kirche* und *Kirche und Moral* reflektiert die Verfasserin auf die Rolle der Kirche im gesell-schaftlichen und moralischen Bereich. Den faktischen Grundstock des Bandes bilden die Falldarstellungen devianten Verhaltens in den menschlichen und kirchli-chen Beziehungen, die Untersuchung devianter Menschen sowie der Dimensionen von Raum und Zeit der Bestrafungen. Die Kontrolle über die Einhaltung der kollek-tiven Normen und im Übertretungsfall die Verhängung der Strafe übernahm man-gels einer Person mit hervorgehobenem Status die Kirche, weshalb als Dokumente der moralischen Vergehen die *kirchlichen Visitationsprotokolle* dienen, die in Sieben-bürgen auch schon am Anfang des 17. Jahrhunderts verbreitet waren.

Die sich aus der Archivforschung speisende historische Arbeit beruht auf holi-stischer Sichtweise und bemüht sich um möglichst vollständige kontextuale Aufar-beitung. Durch die Bearbeitung einer entsprechend großen Menge von Quellen versucht sie, konkrete, in Raum und Zeit lokalisierte Lebenswelten in ihrem voll-ständigen Sinnzusammenhang sichtbar zu machen. Bei der Deutung kommt – auf Peter Burkes Einfluß – eine doppelte Sichtweise zur Geltung: Die Autorin betrach-tet durch das Prisma der Aufzeichner der Quellen die betreffende Volkskultur und

¹ Das Szeklerland ist in *székek* (Stühle, größere Einheit) und sog. *fiúszékek* (kleinere Einheit) gegliedert. Der Orbai-Stuhl ist solch kleinere Einheit.

schließt daraus auf ihren damaligen Zustand. Diese wissenschaftliche Methode ermöglicht nicht nur eine genaueste Kenntnis der Fälle, sondern auch das Herauslesen einer Reihe von Informationen, die zwar nicht in direkten Zusammenhang mit den Geschehnissen in den knappen Fallbeschreibungen (Protokolle, Berichte) gebracht werden, aber doch das historisch-gesellschaftliche Milieu beleuchten, das gemäß der Interpretation der Autorin eine wesentliche Rolle beim Verüben der Übertretungen/Sünden gespielt hat. Obwohl die tief in die Geschichtlichkeit eingedrungene Forschung eingeständenermaßen ethnographischen Charakter hat, harmonisieren die Bewertungen der Autorin mit der Hypothese der historischen Anthropologie. Demnach trägt der Geist der jeweiligen Zeit einen erheblichen Teil der den Gesetzesübertreter beschwerenden Last in sich (eine Übertretung von 1805 leitet sie aus der Wirkungsuntersuchung der „Welt einer zunehmend lockeren Moral“ ab [41–42]). Sie bemüht sich bei ihrer Forschung auch, den historisch-gesellschaftlich-wirtschaftlichen und mentalitätsgeschichtlichen Kontext der Fälle zu beleuchten, wozu ihre Kenntnis der siebenbürgisch-ungarischen Geschichte des 17.–19. Jahrhunderts einen wesentlichen Anhaltspunkt bietet.

Das Buch mit seiner Rekonstruktion der Moralanweisung ist zugleich ein *Devianzdiskurs*. Um die Rolle der Kirche im Alltag der Gesellschaft darzustellen, bringt die Forscherin eine Fülle von Fällen als Beispiele, in denen durch die Bestrafung des Gesetzesbrechers die Kirche als autonome und souveräne Macht Recht sprach (sie übte für den Bruch des für den Einzelnen kanonisierten Normensystems Vergeltung und restaurierte dieses symbolisch in der Öffentlichkeit). Die Stabilität dieser Struktur gefährdet das sich in der Partnerbeziehung (35–70), in den Sozialbeziehungen (70–128) und im religiös-kirchlichen Leben (128–166) deviant äussernde Individuum. Die Quellen führen uns also das Negative des Privat- und Gemeinschaftslebens vor Augen, aufgrund dessen der Forscher das tatsächliche Gesellschaftsbild „belichtet“, indem er es durch die Perspektive der historischen Anthropologie sublimiert.

Die Geschichte des „kleinen Alltagsmenschen“ und ihre Analyse aus ethnographischer Perspektive berührt auch im vorliegenden Band die Grenzgebiete mehrerer (mindestens dreier) Wissenschaftsbereiche. Die Autorin verweist durch die sichere Quellenbehandlung und die intensive Analyse darauf, daß durch die holistisch durchdringende Sicht auf die erkenntnistheoretischen Horizonte, die sich aus den als historische Anthropologie gelesenen Dokumenten eröffnen, die bis ins Detail gehende ethnographisch-anthropologische Analyse weit zurückliegender historischer Ereignisse vorgenommen werden kann. Eine Brille entsprechender Stärke für diese fachgerechte Lesung sichern das Instrumentarium des gewählten wissenschaftlichen Paradigmas, die verwendete Methode und nicht zuletzt die Ambition des die Analyse durchführenden Forschers.

István KINDA

Réka KISS–Attila PALÁDI-KOVÁCS (eds): *Times – Places – Passages. Ethnological Approaches in the New Millennium. Plenary papers.* Budapest 2001, 149 Seiten.

Der Studienband enthält die Texte der diskussionseröffnenden Vorträge der 7. SIEF-Konferenz (Société Internationale d’Ethnologie et de Folklore) am 23.–28. April 2001. Attila Paládi-Kovács berichtet im Vorwort über die Thematik der 7. Konferenz sowie über die Konferenzserie und betont, daß die Konferenz erstmals von einem postsozialistischen osteuropäischen Land veranstaltet wurde.

Die Einleitungsstudie von Orvar Löfgren (*European Ethnology in the Jungles of The New Economy*) behandelt das Interesse der Ethnologie am Alltagsleben. Im Zusammenhang mit der neuen Ökonomie kennzeichnet er als Diskursobjekt, wie sich die Produktions- und Konsumtionswelt entwickelt und heute erlebt wird. Forderungen der „neuen Ökonomie“ sind Schnelligkeit (Internet- und telefonische Bestellung) und innovative Kreativität. Auch das Träumen, die Imagination spielen eine zentrale Rolle in der neuen Ökonomie, und der Verfasser fragt nach ihrer Erforschbarkeit. Für die „Fußgängerwirtschaft“ ist wichtig, daß sie einen Anreiz ausübt, sie macht nicht die Käufer, sondern die Investoren auf sich aufmerksam. In der Zusammenfassung stellt er die Frage, ob es einen Hintereingang zur Untersuchung der neuen Ökonomie gibt. Seiner Ansicht nach führen beschleunigte Lebensweise und Handel zu gewissen prämodernen Verhältnissen zurück. Er empfiehlt den Vergleich der neuen Ökonomie mit der Zeit der industriellen Revolution. Die Untersuchung der neuen Ökonomie verlange kritische, historische und reflektierende Perspektiven. Für möglich hält er, daß die wichtigen sozialen und kulturellen Veränderungen auf anderer Ebene stattfinden, als die Medien oder die gegenwärtigen Forschungen spiegeln, weshalb er die Aufmerksamkeit auf den Einfluß der neuen Ökonomie auf das Alltagsleben der Menschen lenkt.

Der zentrale Gedanke der Studie von Cris Shore (*Nation and State in the European Union: Anthropological Perspectives*) ist die Europäische Union genannte Entität und ihre Interpretation als kulturelles Phänomen. Er faßt die über sich selbst für sich selbst gegebene Narrative der Europäischen Union zusammen, weist aber auf das Problem hin, daß die Europäer sich dessen unsicher sind, was die EU ist. Die moderne Staatsbildung muß ohnehin als kulturelle Revolution untersucht werden. Um sie zu verstehen, muß man hinter die formellen Institutionen schauen, also die Art und Weise berücksichtigen, wie Macht und Regierung arbeiten. Die andere Weise der anthropologischen Forschung ist die Untersuchung der symbolischen und kulturellen Äußerungen, mit denen sich die Staaten selbst repräsentieren. Er vergleicht die von der EU-Elite verwendeten kulturellen Handlungen zur Schaffung einer europäischen Identität mit den Techniken des Nationenaufbaues im 19. Jahrhundert: z. B. den Entwurf der Fahne. Der Autor zitiert die Definition von Borneman und Fowler: Die Europäisierung ist ein beschleunigter Prozeß, der jene beiden Prinzipien grundlegend neuorganisiert, die die Ordnung des neuen Europa bestimmten: Territorium und Bevölkerung. Für treffend hält er die Analyse, die EU sei ein Hybrid ohne Parallele: national, transnational, supranational und postnational

zugleich, und stellt die Frage, ob die EU ein in Entstehung begriffener Superstaat sei. Ausgehend vom Ausdruck „Unionsbürger“ erörtert der Autor, ob dies Nationalität oder Staatsbürgerschaft bedeute. Aber wenn die EU kein Staat ist, wie kann dann jemand Bürger eines Non-Staates sein? Zum Schluß bringt er seine Hoffnung zum Ausdruck, daß es mit seiner Studie gelungen sei zu beweisen: Die Ethnographie der EU ist die Ethnographie der Staatsbildung, und dieser Prozeß könne mit den Methoden der Ethnographie und der Hilfe der modernen Staats-theorien der Gesellschaftswissenschaften untersucht und interpretiert werden.

Valery Tishkov untersucht in seiner Studie *The Anthropology of Russian Transformation* die soziale Umgestaltung der postsowjetischen Periode aus der Sicht der in den russischen Gesellschaftswissenschaften formal nichtexistenten soziokulturellen Anthropologie. Einzelnen Narrativen gemäß war die Sowjetunion ein Phantom und das sowjetische Volk eine Erfindung. Das sowjetische Volk sei wie Puppen nach kriminellen Regeln geführt worden. Nach Ansicht des Autors ist im Jahrzehnt nach dem Systemwechsel eine tiefe, im Grunde positive Revolution im Leben des russischen Volkes vor sich gegangen, da aber die schnelle Veränderung die Gesellschaft überlastete, müssen die Reformen ständig bewiesen werden. Als solche Beweise nennt er zahlreiche neue Gegenstände und Dienstleistungen, die das russische Volk kennenlernte und in Anspruch nimmt. Aufgrund demographischer Angaben sprechen die Forscher von einer aussterbenden Nation, aber Tishkov weist darauf hin, daß gemeinsam mit den jungen, gebildeten, nicht registrierten Emigranten Rußlands Bevölkerung ebenso groß ist wie 10 Jahre zuvor. Die kulturell russifizierten ethnischen Minderheiten leben nach wie vor auf dem Gebiet Rußlands. Die Ureinwohner reagieren negativ auf die Ansiedlung, vor allem wegen der radikalen Änderungen. Die Emigranten kommen aufgrund der wirtschaftlichen Entwicklung Rußlands zurück, die ideologischen Erklärungen sind nicht zutreffend. In Sibirien und im Fernen Osten ist ein natürliches Bevölkerungswachstum zu beobachten. Ein heikles Thema ist die ethnische Demographie. In Rußland sind die russische Sprache und Kultur determinierend. In den ethnischen Autonomien hat sich die Zahl der Russen verringert, da ihr Prestige dort gering war. In Rußland wird ausschließlich eine einzige ethnische Zugehörigkeit registriert. Würde sich diese Praxis ändern und mehrfache Identitäten anerkannt, würden die Menschen ihre durch lokale, religiöse oder andere Kriterien bestimmte Identität aktivieren. Das Ergebnis der Untersuchung der staatsbürgerlichen Identität lautet: Ein Drittel verhielt sich loyal zur Sowjetunion, ein Drittel bezeichnete sich als Bürger des neuen Rußland und ein Drittel als Bürger des Nachfolgestaates. Bei der Erörterung des kulturellen Aspektes des postsowjetischen politischen Lebens hält er die Frage der integren Macht für vorrangig. Der Autor zieht die Folgerung, daß die Fähigkeit zur Erneuerung und Modernisierung der Gesellschaft viel größer ist, als die Forscher dachten.

Der zentrale Gedanke des Beitrages von Zoltán Fejős (*Old and New in Urban Culture: Dilemmas in Interpreting Recent Urban Transformations in Budapest*) ist, daß die Postmoderne und der Postsozialismus in Budapest in Mischstrukturen koexistieren. Die durch diese hervorgerufenen Veränderungen behandelt der Verfasser in der Themenanordnung von Raum, Zeit und Image. Durch die Renovierung der

Cafés wurden Gebäude gerettet, die einen Gemeinschaftsraum darstellen. Mit der Einführung des Internet erreichte man, daß die Cafés nicht in die Vergangenheit zurückführen, sondern auch in Zukunft lebensfähig sind. Die physische und soziale Entwicklung der städtischen Räume ist mit den Begriffen Erscheinen und Verschwinden zu charakterisieren. Es erschienen die Einkaufszentren westlichen Typs: das Duna Pláza auf dem Gelände der Heizzentrale und das Pólus Center in den einstigen sowjetischen Armeebaracken; die multinationalen Hypermärkte (Metro, Cora usw.), die Kaufhausketten (IKEA); das Westend City Center mit 389 Geschäften wurde ein neues Stadtzentrum. Eine andere Form städtischer Extension sind die Wohnparks, ebenfalls nach westlichen Mustern. In den 1990er Jahren erschienen in der monotonen Gesellschaft Budapests die ethnischen Gruppen: Die Chinesen besetzten Räume durch den Handel (chinesischer Markt). Die Juden werden als kulturelle und religiöse Gruppe erachtet, ihre kulturellen Einrichtungen verbinden sie mit ihrem ethnischen Raum. Die Zigeuner besitzen kein spezielles, gut sichtbares Zentrum oder Raum. Auch die Homosexuellen, Lesben und Krishna-Anhänger verfügen über keinen eigenen Raum, ihre Festivals veranstalten sie an wechselnden Orten. Gleichzeitig existiert ein internationales Budapest, denn das englischsprachige Theater wird als internationale Äußerung betrachtet. Die räumliche Segregation äußert sich darin, daß man nicht in die Wohngebiete der abgesunkenen Gesellschaftsklassen geht und die obersten Gesellschaftsschichten in die Budaer Berge ziehen. Paul Virillo zitierend, behauptet der Verfasser, daß die Stadt unserer Tage nicht im Raum, sondern in der Zeit existiert. Die Einkaufszentren verändern den alltäglichen Zeitgebrauch: Der Wechsel von Tag und Nacht und der Jahreszeiten, der Verkehr sind nicht zu spüren. Aus den Kunstwerken, die an die sozialistische Ära erinnern, wurden Statuenparks geschaffen, eine Umgebung für die Vergangenheit. Um die Vergangenheit zu beenden, benannte man die Straßen um. Zwischen dem persönlichen Gespür für die Stadt und ihrer einheitlichen Erscheinung besteht eine Kluft. Das einheitliche Stadtbild eines Menschen setzt sich aus höchst unterschiedlichen Mosaiksteinen zusammen. Die tägliche Bewegung der Bevölkerung läßt Budapest viele Zentren bekommen. Der Autor schlußfolgert: Es ist notwendig, daß wir das Bild Budapests wieder zu einem solchen Ganzen werden lassen, das fähig ist, die Heterogenität, die Vielfalt und die ständige Metamorphose des städtischen Konglomerats einzubauen.

Jonas Frykman geht in seiner Studie *Between History and Material Culture: On European Regionalism and the Potentials of Poetic Analysis* davon aus, daß man heute statt von „Ethnologie in den verschiedenen Ländern Europas“ bereits von „der Ethnologie Europas, in verschiedenen Ländern“ spricht. Heutzutage können wir auf die Herausbildung der kulturellen Identität vieler Nationen und Regionen schließen. Außer in Europa werden die ethnischen Minderheiten jenseits der Landesgrenzen ausschließlich auf territorialer Basis anerkannt. Die Frage ist nicht, was eine Region ist, sondern wie es geschieht. An der Region Istrien in Kroatien (in der Kroaten, Slowenen, Italiener, Mazedonen, Albaner, Serben und Ruthenen wohnen) illustriert er die Möglichkeiten der poetischen Interpretation. Der Demokratische Verein Istriens hat seit 1995 das Ideal der Euroregion erfolgreich popularisiert, um damit

Europa ein Beispiel zu geben. Wegen des mehrfachen Systemwechsels ist der Diskurs über die historische Vergangenheit nicht einheitlich. Paradoxe Weise lernt der sich mit Istrien Identifizierende nichts von dessen Geschichte. Während der wechselnden historischen Zeiten blieben der Ort, die Natur und die Tradition dieselben. Die lokale kulturelle Identität wurde auf dem materiellen Potential erbaut: auf Wasser, Felsen, Speise und Wein. Das kulturelle Erbe ist ein Komplex von Gegenständen, enthält aber nicht die Neuorganisation ihrer bedeutungsreichen Formen. Der Autor betont die Rolle der poetischen Vorstellung bei der Identitätsgestaltung. In Istrien ist die materielle Kultur der konkrete Eintritt in die komplexe Vergangenheit. Den Untersuchern der regionalen Identität empfiehlt er die auf Beobachtung und Vorstellungstalent beruhende *dichte Beschreibung*.

In einer kurzen Abschweifung geht der Autor auf die Erforschung der europäischen Identitäten ein. Seine sich auf die Peripherie der europäischen Ethnologie konzentrierenden Forschungen (z. B. alpine Transhumanz) können heute auf die Herausbildung der europäischen Regionen angewendet werden. Die Ethnologie ist zu einer Wissenschaft herangewachsen, die auf Nationsebene die Kultur untersuchte und viel mehr zu einer heimatlichen Anthropologie geworden ist als zur Ethnologie Europas.

Die Studie von Gottfried Korff trägt den Titel *Das ethnographische Museum: Schule des Befremdens?* Auf der Basis der These Peter Sloterdijks ist nach Korff das Wesen der ethnographischen Museen das Befremden, dort entdeckt der Besucher selbst die ethnographischen Kenntnisse. Sloterdijk hält das Museum für eine xenologische Institution, also eine des Umganges mit der Fremdheit, wo die Erfahrung der Fremdheit ein intensives Erlebnis bietet. Statt der Identitätskonstruktion muß der Museologe entsprechenden Fachwissens in der Ausstellung einen Fremdheitseffekt hervorrufen. Der Verfasser bespricht die in der Zwischenkriegszeit von George Henri Riviere ausgearbeitete ähnliche museologische Theorie. Riviere gründete sie nicht auf die identitätsformende Kraft der Geschichte, sondern auf die kulturellen Unterschiede. Nach Korff beruht das Museum als Ganzes auf der Fremdheit und der Erfahrung des Andersseins. Die aus ihrer Umgebung gerissenen, entfremdeten Gegenstände spiegeln bei ihrer Ausstellung im Museum Fremdheit und bringen so den Fremdheitseffekt (ein Ausdruck von Bertold Brecht) zustande. Die mit einem postmodernen Ausdruck inhärentes (inneres) ethnologisches Museum genannte Institution hält er vor allem für den Ausstellungsort, der den Zugang zum Sinn der Dinge ermöglicht. Das Museum ist Archiv, Laboratorium und Aufbewahrungsort gleichzeitig, das Zentrum der Perspektivenerweckung und Sinnsuche. Die neue Museologie weist die Aufstellung solcher Bilder zurück, die von den Nationalmuseen des 19. Jahrhunderts gestaltet wurden. Statt dessen relativiert sie das ausgestellte Bildmaterial und läßt es vielschichtig werden. Den Begriff der Identität will die neue Museologie nicht beseitigen, nutzt ihn allerdings nicht als ausschließliches Leitmotiv. Die Museologie des Befremdens illustriert er mit Beispielen: Hans Magnus Enzensberger hat in seiner fiktiven Ausstellung eine 1000 Gegenstände (z. B. Korkenzieher, Sauerkraut) umfassende eurozentrische Liste zusammengestellt, die das von Europa geschaffene Bild relativiert und ironisiert. Als Zusammenfassung

betont der Autor, da das Ziel der kleinen lokalen Museen die Identitätssicherung sei, seien die ethnographischen Museen zugleich Profiteure und Verlierer der Museumskonjunktur. Deshalb müßten die ethnographischen Museen ihre Arbeit überprüfen und sich als Institution der inneren Ethnologie und der Fremdheit verständlich machen.

Éva DEMETER

János TARI: Néprajzi filmezés Magyarországon [Ethnographisches Filmen in Ungarn]. Budapest: Európai Folklór Intézet 2002, 222 Seiten.

Die ungarische ethnographische Forschung hat die Mittel der Bild- wie der Tonaufnahme in internationaler Relation unter den ersten verwendet. Hervorragende und auch international anerkannte ungarische Wissenschaftler arbeiteten bei der Feldforschung mit der Filmkamera. In Konferenzvorträgen bzw. schriftlichen Mitteilungen berichteten die Vertreter der ethnographischen Filmarbeit und im weiteren Sinne der visuellen Anthropologie über die internationalen Symposien zum Thema, über die dortigen theoretischen und methodologischen Diskussionen, Auffassungen und gattungsmäßigen Definitionen. Nach den kleineren Mitteilungen, Forschungsberichten oder den Studien über ein bestimmtes Thema ist das Buch von János Tari die erste zusammenfassende Arbeit über die Geschichte der ungarischen ethnographischen und anthropologischen Filmarbeit. Der Autor ist selbst auch praktischer Filmfachmann, eine der bestimmenden Gestalten des ethnographischen Filmes der Gegenwart in Ungarn, seit 1990 Leiter des Filmstudios im Ethnographischen Museum.

Der Band beginnt mit einem Überblick der Kulturgeschichte der Nutzung des Bildes und der bildschöpferischen technischen Mittel, von der Lochkamera (Camera obscura), die die Renaissancemaler verwendeten, über die Laterna magica, die Bilder projizieren konnte, bis zum beweglichen und dann zum filmartigen Kinobild seit den 1880er Jahren. Vom Geburtsdatum des Filmens und zugleich des Kinos (1895) an zählt der Autor in chronologischer Reihenfolge jene Aufnahmen, Nachrichtenfilme und populärwissenschaftliche Publikumsfilme auf, die auch Bilderreihen ethnographischen Themas enthielten. Aus den frühesten Zeiten hebt er die Filme der Gebrüder Lumière und ihre patentierte tragbare Filmkamera hervor. Er schreibt über Flahertys klassisches Werk von 1922 (*Nanook, of the North*), das die bis heute dauernde Eskimo-Thematik in den ethnographischen und anthropologischen Film einführte. Alle bedeutenden Werke der internationalen ethnographischen bzw. in weiterem Sinne Dokumentarfilmerei und ihre richtungsweisenden Schöpfer werden in der weiteren Aufzählung angeführt (Jean Rouch, Patsy Asch, John Marshall, Asen Balikci usw.). Die filmhistorische Reise führt bis in die 1990er Jahre, in die Periode, die die internationalen Ergebnisse der Digitalisierung des gewaltigen Film-materials aus dem vergangenen Jahrhundert und seine Katalogi-

sierung zeigt, die auch im Internet zugänglich ist. Dem schließt sich organisch das Kapitel *Filmtypen, Themen und Theorien in der ethnographischen Filmherstellung* an, in dem der Autor in drei Zeitquerschnitten (1930–40er Jahre; 1960er Jahre; 1980er Jahre) die filmtheoretischen Fragen und Definitionsversuche im Zusammenhang mit dem ethnographischen und anthropologischen Dokumentarfilm überblickt, wobei er die ungarische und die internationale Wissenschaft mit ihren praktischen Ergebnissen und gegenseitigen Einflüssen parallel miteinander betrachtet. Am Ende dieser thematischen Einheit steht eine Gruppierung der ethnographischen Filme nach Inhalt und Form, bei deren Gestaltung (1990) János Tari und József Birinyi in Kenntnis der internationalen Systeme, vor allem aber aufbauend auf dem ungarischen ethnographischen Filmmaterial und filmischen Erfahrungen die wichtigeren Filmtypen unterschieden (Filmnotiz oder Sammlungsdokument; ethnographischer Dokumentarfilm; ethnographischer Film; ethnographisches populärwissenschaftliches oder Unterhaltungs-Fernsehprogramm; Motivarchiv).

In umfangreichen und ins Detail gehenden Kapiteln beschäftigt sich Tari mit der ungarischen Geschichte des ethnographischen Filmens. Bereits in der Millenniumsausstellung anlässlich der 1000jährigen Wiederkehr der ungarischen Landnahme (1896) wurden zwei in Budapest gedrehte Kurzfilme der Gebrüder Lumière gezeigt. Zehn Jahre später eröffnete das erste Lichtspieltheater in Budapest, der *Projectograph*, in dessen Nachrichtenaufnahmen auch die ethnographische Thematik erschien. In den 1910–20er Jahren wurden zahlreiche Stummfilme produziert; in einem Teil von ihnen wurden Volksschauspiele filmisch aufgearbeitet, ein anderer Teil waren spielfilmartige Bearbeitungen der bürgerlichen Lebensweise, aber aufgebaut aus ethnographisch authentischen Elementen. Die erste, auch als Sammlungsprotokoll zu verstehende Aufnahme von Filmmaterial zu wirklich dokumentarischen Zwecken geschah in der Periode der ungarischen Volkstanzforschung der 1920–40er Jahre. Damals filmten mehrere, auch international anerkannte Volksmusik-, Volkstanz- und Volksbrauchsforscher vor Ort: László Lajtha, Sándor Gönyey, István Molnár und Béla Bartók. Seinen ersten Film als 1927 nach Amerika ausgewanderter Ungar produzierte Pál Fejős, dessen Arbeit und Talent selbst Chaplin in einem begeisterten Brief lobte. In den 1930er Jahren nach Ungarn zurückgekehrt, produzierte er Tonspielfilme, in denen er mit bäuerlichen Darstellern arbeitete, die Landschaft authentisch darstellte und originale ungarische Volksmusik und Volkstänze mit einfügte. Die lange Jahrzehnte determinierende Persönlichkeit des ungarischen ethnographischen Films, László Keszi-Kovács, begann in der zweiten Hälfte der 1930er Jahre zu arbeiten. Als Stipendiat in Finnland hatte er Erfahrungen in der seit dem Jahrhundertbeginn bedeutende Ergebnisse erzielenden finnischen Schule des ethnographischen Filmwesens erworben. Nach dem Zweiten Weltkrieg machte er Filmaufnahmen in Ungarn und Siebenbürgen. In den 1950er Jahren reisten István Szóts und Anna Raffay mit ihrer Kamera durch das ganze Land und sammelten riesige Mengen von Dokumentenmaterial über alle Themen des Volkslebens für den in endgültiger Form niemals fertiggestellten „ungarischen Landschaftsfilm“. Ebenfalls seit den 1950er Jahren nahm István Tálasi, der Leiter des Lehrstuhls für Volkskunde der Budapester Eötvös-Loránd-Universität, gemeinsam mit László Keszi-

Kovács umfangreiches Filmmaterial aus verschiedenen Themenbereichen der materiellen Kultur auf. Seit den 1960–70er Jahren war die ethnographische Filmerei das Thema mehrerer wissenschaftlicher Beratungen, und es wurde auch die Erstellung eines ethnographischen Filmkataloges erwogen. Den ersten Schritt für den Katalog tat Mihály Hoppál, als er in den Spalten der Zeitschrift *Ethnographia* 1972 die erste Systematisierung des ungarischen ethnographischen Filmmaterials veröffentlichte. Der vollständig zu nennende *Ethnographische Filmkatalog* erschien 1995 als Gemeinschaftsarbeit mehrerer Verfasser.¹ In den 1960er Jahren begann Lajos Boglár zu filmen, der lange Zeit hindurch als einziger ungarischer Forscher Filmaufnahmen bei außereuropäischen Völkern herstellte.

Als Fortsetzung der Chronologie der ungarischen ethnographischen Filmarbeit stellt der Autor die Tätigkeit, die Geschichte der Film- und Videosammlung und ihre gegenwärtige Zusammensetzung des seit 1985 im Ethnographischen Museum wirkenden Ethnographischen Filmstudios dar.

Den Band schließt die thematische Einheit *Praktische Methoden und Beispiele bei der ethnographischen Filmherstellung*. Tari beschäftigt sich in ihr auf der Basis seiner eigenen Erfahrungen als Filmfachmann und dem theoretisch-methodologischen Faden der Studie Beate Engelbrechts² folgend mit folgenden Fragen und Problemen: der Film als Forschungsmethode; die Beziehung von Filmsprache und Wirklichkeit; Wirklichkeitstreue und Fiktion; Film und Feldforschung; Kenntnis von Drehplan und Thema; Beziehung von Filmen/Forschern und im Film Gezeigten; Stellung und Rolle der Kamera bei den Dreharbeiten; Zusammenhang von Drehverlauf und Konstruktion des Films; Rolle des Interviews im Film; Bearbeitung und Vorbereitung des aufgenommenen Materials zum Schnitt; Gestaltung der Filmstruktur und Schnitt; Wirkung des Films auf das Zielpublikum.

Der Band reiht den Weg, die Entwicklung und die Ergebnisse des ungarischen ethnographischen Filmwesens organisch und gut erkennbar in den internationalen Kontext der visuellen Anthropologie ein. Er behandelt die Kulturgeschichte, die theoretische und methodologische Problematik des Films (und in seinem Rahmen des Dokumentar- und im noch engeren Sinne des ethnographischen und anthropologischen Films) eng nebeneinander; indem er die umstrittenen Fragen, die unterschiedlichen Systematisierungen und Definitionen nacheinander behandelt, macht der Autor die wissenschaftsgeschichtliche und wissenschaftstheoretische Vielfalt anschaulich, in der er auf Grund seiner eigenen Erfahrungen und der spezifisch ungarischen Verhältnisse seinen eigenen Standpunkt formuliert. Das reiche Bildermaterial des Bandes gewährt einen Einblick in die als Beispiele gebrachten Filme und Drehsituationen und stellt dem Leser die internationalen und ungarischen Ex-

¹ Judit CSORBA–Károly FARKAS–Zoltán GALAMBOS–Emese KOVÁCS–János TARI (Hrsg.): *Néprajzi filmkatalógus* [Ethnographischer Filmkatalog]. Budapest: Néprajzi Filmstúdió, 1995, 279 Seiten (zweisprachig: ungarisch und englisch).

² ENGELBRECHT, Beate: Film als Methode in der Ethnologie, in: BALLHAUS, Edmund–ENGELBRECHT, Beate (Hrsg.), *Der ethnographische Film. Eine Einführung in Methoden und Praxis*. Berlin: Reimer 1995, 143–186.

perten auf diesem Gebiet vor. Am Schluß des Werkes findet sich die Liste der Filme und Videowerke von János Tari. Es ist zu bedauern, daß dieser Band mit seinem vielschichtigen wissenschaftlichen Kenntnismaterial überhaupt keine Zusammenfassung in fremder Sprache enthält.

András SIMON

Ernő KUNT: Az antropológia keresése. Válogatott tanulmányok [The search of anthropology. Selected essays]. Budapest: L'Harmattan-MTA Néprajzi Kutatóintézet [Institute of Ethnology of the Hungarian Academy of Sciences] 2003, 240 pp.

The 20th volume in the Documentatio Ethnographica series launched in 1970 appeared in 2003 giving a selection from the work of Ernő Kunt who died in 1994. Ernő Kunt was born in 1948 in Budapest. He earned his diploma at the Lajos Kosuth University of Debrecen in Hungarian language and literature, and ethnographic museology. In 1976 he spent ten months in Finland where he studied visual anthropology and thanatology. He gave lectures as a guest professor at the Loránd Eötvös University in Budapest, the Jung Institute in Switzerland and the Philips University in Marburg. In 1993 the University of Miskolc established the Department of Cultural and Visual Anthropology which he directed until his death. Besides his scholarly work, Ernő Kunt also did important artistic activity. His photographic series, The Statues of Mortality was exhibited in Budapest and a number of towns throughout the country in 1985–86. The author's scholarly enquiry was focused largely on two themes: an investigation of the connections between death and culture, and visual anthropology. His published works (*A halál tükrében* [In the Mirror of Death], *Temetők népművészete* [Folk Art of Cemeteries], *Az utolsó átváltozás* [The Last Metamorphosis]) aroused great interest not only in narrow scholarly circles. Three of the essays in this volume aim to throw light on the complex relationships between death and human culture. The first attempts to interpret the funeral customs in a village in Hungary. The second draws a few general conclusions concerning current notions associated with death and the perception of death. The third analyses a distinctive manifestation of the cult of the dead through the history of a family and its mourning rites. The essay examining the peasant use of photographs can be regarded as the most powerful of the writings grouped around the theme of visual anthropology. The analysis, accompanied by a wealth of illustrations, traces the process whereby the Hungarian peasantry attempted to integrate the photograph into its own culture. The essay examining tattoos can be regarded as pioneering in Hungarian ethnological research; it attempts to interpret the phenomenon from the angle of its social and community function. The essay on the drawings of the mentally ill and on the connection between cultural anthropology and psychotherapy discusses the perspectives and possibilities of an interdisciplinary approach, the novelty of which lies in the application of different systems of criteria. The essay chosen as the title of the vol-

ume, *The Search of Anthropology*, can be regarded as a scholarly ars poetica. It also provides information on the author's activity and ideas on the organisation of education.

It can be said with justification that the work of Ernő Kunt has had a determining influence in the field of ethnological and anthropological research in Hungary. His books and essays are still of current interest because the criteria of cultural analysis applied by the author have retained their validity.

László MÓD

Vilmos VOIGT: A vallási élmény története. Bevezetés a vallástudományba [The history of religious experience. Introduction to the study of religion]. Budapest: Timp Kiadó 2004, 256 pp.

This is the first overview in Hungarian of the questions forming the subject of comparative religion. It is part of the background of the book that the teaching of folkloristics at the ELTE University, Budapest has for decades included courses on religious phenomena in a comparative perspective. Over the years many students have received basic training in religious studies through these lectures. The lectures forming the basis of the courses have not previously been available in printed form.

It follows from all this that the book was written principally as a textbook. Hence the great amount of information it contains and its overview nature. At the same time, its enjoyable and readable style make it accessible also to more general readers. The book has a clear structure: each chapter focuses on and examines a particular problem of religious studies. The main focal points are: the concept and phenomena of religion; characteristic approaches of religious studies, sociology of religion and psychology of religion, outline of the history of the discipline; social history types of religions: archaic religion, primitive religion, religions as such, world religions, folk belief and folk religion; connection between religion and church; *religio* and *superstitio*; possible approaches to the "sacred" and "sacredness"; belief, faith, religious experience; the problem of the emergence of religion; primitive religions and primitive thinking; customs, rites, feasts; gods and theisms; religion and migration.

It follows from the complex nature of comparative religion and also from the incredible wealth of religious phenomena that the number of themes listed could be further expanded. The author himself recognises that there is a need to write a further volume as even the university course mentioned has not been included in full in this volume. Such important questions as cultic places, the problem of mythology or religious specialists have not been covered in separate chapters. No doubt they will be included in a future volume.

Given the nature of the work as a textbook, the author includes in the appendix the Heiler system of forms of manifestation of the "sacred" and religious experience,

which still the most useful schematic phenomenological overview of the nature of religion and one which can be learned. The bibliography at the end of the book provides a general guide to the vast literature on religious studies and a name index is provided to facilitate use of the volume.

Dániel BÁRTH

Imola KÜLLŐS: *Közköltészet és népköltészet* [Popular poetry and folk poetry]. A comparative study of the genre, subject and motive history of 17th–18th century Hungarian secular popular poetry. (Szóhagyomány [Word tradition] – series editor: Ilona NAGY.) Budapest: L'Harmattan 2004, 451 pp.

Imola Küllős graduated as a folklorist from the departments of Hungarian language and literature and ethnology at the ELTE University, Budapest. From then on her career has been unbroken and successful. She began work as a research fellow first at the institute of ethnography of the Hungarian Academy of Sciences, then at her own request she returned to the university's Department of Folklore where (also at her own request as successor to Imre Katona who had retired) she taught mainly folksong and folk ballad themes. Already her dissertation made use of manuscript song poetry and then she dealt in several volumes with the poetry collection of Ádám Pálóczi Horváth's 18th century "popular poetry" and published a selection of texts of "secular songs and poems" dating from 1720 to 1846. Recently, together with her student István Csörsz Rumen, she has been compiling a multi-volume anthology of 18th century Hungarian popular poetry for a series of source publications edited by historians of Hungarian literature. So far, texts intended for entertainment have been published (in 2000). In 1991 Imola Küllős earned her candidate's degree with a dissertation written on outlaw poetry; the original manuscript of the present volume was her doctoral dissertation which she defended in 2003. Although it is not a requirement, it is nevertheless very desirable that studies earning such "official" (academic) degrees should also be published – and in my opinion it does not matter if this is done after the public debate, perhaps even in the light of what was said there.

The volume, published by L'Harmattan which has produced a veritable golden rain of titles on Hungarian folkloristics in Hungary in recent years, is attractive and tasteful. It begins with a lengthy theoretical introduction, followed by textual analyses on various themes. There is a discussion of various problems of texts of marital disputes, parodies of customs, texts of admonishment and instruction, mocking texts, parodies and travesties separately, groomsmen's verses, wedding rhymes and texts for entertainment. The book ends with a final section on theory in which the author sums up the conclusions of Hungarian research in folkloristics and literary history. Obviously, this is all the product of the publication of 18th century texts that has begun in recent years. Imola Küllős had already written important studies on these

themes, introductions and postscripts and, of course, philological commentaries when publishing the texts – but these were all limited in length and did not allow her to present theoretical or textual philological problems in detail. The opportunity finally arose in the doctoral dissertation and in this volume.

The author first defines concepts, then gives a brief summary of the relevant history of learning. She then gives a comprehensive characterisation of the different themes, citing abundant textual examples. In other words, she does not make textological commentaries on the different recorded texts, but presents the different groups of texts in general. The summings up given at the end of the volume and the remarks concerning further research reflect the requirements of doctoral theses and are very concise. Although she has already given abundant examples, the book ends with an anthology that takes up one quarter of the entire length. It contains full texts, as source publications, but without detailed philological notes. There is a separate list of the manuscript source texts and cheap popular printed literature cited in the volume and the close to 400 cited publications. We also find here the international literature that Imola Küllös used. A short glossary also explains the more obscure words in the texts published.

In short, we have an introduction to important texts and text groups.

Imola Küllös is before all else a folklore researcher. This is reflected in her viewpoints and manner of evaluation. This is the way she discusses the questions of variation and deals with (or does not deal with) the problem of authorship. She is not given to polemics, and of course it would be too early to give a firm opinion on many things before publication of the present series of texts is completed (she has since finished the manuscript of the second volume). Even the baroque sub-title, intended to favour everyone, also reflects this effort to achieve consensus. Despite this, although she herself gives a very positive assessment of the activities of earlier scholars (Attila T. Szabó, Péter Pogány, Béla Stoll), she is actually the very first Hungarian folklorist to have a thorough knowledge of these old secular verse texts. While the philological examination of these texts or their interpretation in the context of social history has not been completed with the publication of this book either, and obviously there will be debates about all this, Imola Küllös's book is currently the only serious overview of this subject. It is not only indispensable for the microphilological examination of various detailed questions, but is also an essential work on the real history of Hungarian folk poetry. The texts of this volume also show what a complex task it is to produce a reassuringly precise edition of the texts of "manuscript poetry". (That reminds me that it is a pity that data has not been given on the sources of the otherwise beautiful and instructive illustrations contained in the volume.) No doubt the author will also continue her work of textual philology and textual analysis.

Imola Küllös has published many hundreds of previously unpublished texts that are of importance for us too, sometimes in popular books and series not really intended for that purpose. Now, in a major 18th century series, she has had to develop an entirely new folklore philology. Of course, that is not unchangeable and minor deviations from the other publications can be found in the text examples of the pres-

ent dissertation. Although we will not know until the full set of texts has been published how much it could change our present view of Hungarian folk poetry and poetry in the 18th–19th centuries, it is already an obvious fact that the research done by Küllös in text history is in many ways modifying the currently held views. If only those directly concerned were to notice this!

As regards the two concepts used in the title of the volume (“közköltészet” [popular poetry] and “népköltészet” folk poetry)), we will have to rethink their order and, in fact, the whole interpretation of these concepts. Küllös now uses both concepts in a broad, general sense (after considerable reflection and even starting out in other directions). Her readers understand the term folk poetry in more or less the same way as she does, but the notion of “popular poetry” has come to the fore again in this work in a changed meaning. The term is not used in the same way as by Károly Marót or Béla Stoll, and it is certainly not what Peter Burke and others are talking about under other names. The book speaks for itself.

It is also a striking fact that we are taking a look at the “secular” verse manuscripts (and simpler small prints of this type) that have come down to us from the 18th–19th centuries: these are both the same and different in the various cultures, in England, in the German territories, in Serbian or Romanian – and in Hungary. Imola Küllös’s book is a big step forward on the long path towards a comparative view of these “poetries”.

Vilmos VOIGT

A pityke és a kökény [Das Küken und der Schlehdorn]. Auserwählte Volksmärchen von Ráfael Dékány aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Edition, Auswahl der Bilder und Nachwort von József KRISTON VÍZI. Budapest: Argumentum 2004, 211 Seiten.

Aus Mittelungarn, der Tiefebene, kennen wir nur wenige Volksmärchen, diese stammen vor allem aus dem Gebiet um Szeged. Diesem Mangel schafft somit die nun herausgegebene Sammlung Abhilfe, sie beweist, dass man sich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in Kecskemét und Umgebung, d.h. sowohl in der Stadt als auch auf dem Lande, in weiten Gesellschaftskreisen (auch) mit dem Erzählen von Märchen vergnügt hat. Ráfael Dékány (1828–1895) spielte mit seiner weitgefächerten Bildung bei der Popularisierung der Wissenschaft eine bedeutende Rolle. Er hatte in Wien promoviert, war Gymnasiumsleiter in Kecskemét, schrieb Lehrbücher und verfasste Fachzeitschriften. Sehr wohl wird seines Namens in der ungarischen Kulturgeschichte gedacht, als Erforscher des Märchenguts wird er hingegen nie erwähnt. In Budapest verwahrt man im Museum für Volkskunde seine 1885 zur Publikation vorbereitete, ungefähr 300 Seiten umfassende Märchensammlung, die dem heutigen Wissensstand nach als Schatztruhe der Volksdichtung der Tiefebene gilt.

Den Philologen ist seit 1954 dieses Manuskript bekannt, aufgrund der Arbeit der Märchenforscherin Ágnes Kovács wurden von den Experten einzelne Texte aus Ráfael Dékány's Volksdichtungssammlung herasgehoben und dann von Gyula Ortutay und Imre Katona publiziert. Später veröffentlichte der Autor des vorliegenden Bandes, József Kriston Vízi, detaillierte Angaben über diese in Vergessenheit geratene Handschrift. Trotzdem hatte die zur Publikation zwar vorgesehene, dann dennoch nur Manuskript bleibende Sammlung seit 1885, d.h. nahezu 120 Jahre lang zu warten, dem interessierten Leser nahegebracht zu werden und damit den vielfältigen mündlichen Überlieferungsschatz der Tiefebene, das Vorhandensein der Zauber-märchen und neben der Märchen auch die einstige Existenz des Pfingstfestes und anderer Bräuche unter Beweis zu stellen.

Die nun veröffentlichte Publikation ist für die ungarische Folkloristik eine Neuheit und zugleich Tilgung einer alten Schuld. Novität deshalb, da der mittlere Teil der Tiefebene von der Wissenschaft lange Zeit als sog. „Weißer Fleck“ angesehen wurde. Während aus den nördlichen Gebieten und der südlichen Tiefebene viele schöne Märchen an den Leser herangetragen wurden, gab es aus dem Gebiet von Kecskemét kaum entsprechendes Material. Um die Mitte des vergangenen Jahrhunderts entdeckte Lajos Vargyas den archaischen Melodienschatz der Gehöftewelt, ähnlich dem, den Bartók und Kodály ein halbes Jahrhundert zuvor nur in versteckten Randgebieten gefunden hatten. Als Gábor Lükő in den 60er Jahren die Schnitzarbeiten der Hirten untersuchte, bewies er den Volkskunstreichtum dieses Gebietes und verwies mit der Analyse der geschnitzten Motive auf die Manifestation von Spuren einer tausendjährigen Mythenwelt. Die von Ráfael Dékány vor 120 Jahren angelegte Sammlung stellt überzeugend die in Märchenform gefassten Schätze der alten Kultur unter Beweis. Diese Märchen wurden nicht für Kinder geschrieben. Somit ist auch der nun herausgegebene Band nicht für die Kleinsten gedacht, obgleich in unserer Zeit Volksmärchen ausschließlich in der Kategorie „Jugendliteratur“ publiziert werden. Die Auswahl ist außer für Folkloristen auch für jene gedacht, die an den großen menschlichen Emotionen, Abenteuern und Leistungen, am Konflikt zwischen Wahrheit und Lüge und an weiteren ewig aktuellen Fragen Interesse zeigen. Dazu wird uns dies in leicht verständlicher, deliziöser Form und einem Stil, der jeglichen Philosophie entbehrt, präsentiert. Das Märchen, d.h. die Erzählung, ist die geordnete, auskristallisierte Form der ungeschriebenen Erkenntnisse, die uns die komplizierte Weltauffassung von Generation zu Generation Jahrhunderte, Jahrtausende hindurch bis in die jüngste Vergangenheit weitervermittelt. Da wir aber heutzutage die Schablonengeschichten fertig serviert bekommen, ja nicht einmal mehr zu lesen brauchen, da sie das Fernsehen vor uns ausschüttet, sind die Gelegenheiten des Geschichtenerzählens, die guten Erzähler, die Vortragenden mit der Fähigkeit Gedankensplitter zu einer Ordnung zu fügen verschwunden, ebenso verschwunden, wie die Herbergsväter und Hirten der alten Traditionen. In den Schulen hat sich der Unterrichtsstoff auf die Grenzen von Fragestellung und Weltansicht reduziert, auf mythische Weltansichten und ästhetische Werte wird keinerlei Anspruch erhoben. Obgleich die alten Märchen herrliche Beweise dafür sind, dass die Bewohner der verbürgerlichenden Städte und ihrer Umgebung noch vor 3–4 Generationen die

Verflechtung von Natur und Gesellschaft, die Bedeutung des Kampfes der aus den Mythen gewandelten Helden und die Moralgesetze verstanden haben.

Die überwiegende Mehrheit der im Band *A pityke és kökény* [Das Küken und der Schlehdorn] zu lesenden Erzählungen sind Zaubermärchen, deren Helden den Sinn des menschlichen Kampfes, die Berechtigung nach dem Guten, dem Besseren, den fernen, dennoch aber erreichbaren Zielen zu streben, und die Bedeutung des den Menschen veredelnden Kampfes lebendig lassen werden. Die Handlung der Märchen, ihre ästhetische Aussage stammt aus Zeiten, die sich mit historischen Mitteln nicht erfassen lassen. Die einzelnen Texte sind keine vereinfachten, sog. „Augenblicks“-Situationsbilder und Ereignisskizzen, sondern ganz im Gegenteil logische Geschehnisabfolgen, mit denen das ganze Leben oder schicksalshafte Lebensabschnitte eines Menschen gezeigt werden können. Als Beispiel sei das wohlbekannte und weltweit über unzählige Parallelen verfügende Märchen eines *der Tiersprachen kundigen Menschen* (AaTh 670), angeführt, in dem sich uns in naturnaher Situation – bisweilen in bedrängender, andere Male in heiterer Form – die Mannigfaltigkeit der Folgen menschlicher Handlungen erschließt. Die Hilfeleistung für ein in Not geratenes Tier und die dafür dem Menschen gewährte Gunsterweisung seitens des dankbaren Tieres sind grundsätzliche Gemeinplätze. Das Märchen vermittelt dieses komplizierte Relationssystem und derjenige, der die Symbolik, die sinnbildhafte Erzählung versteht, hört nicht nur von Abenteuern, sondern entnimmt ihnen auch die moralische Botschaft. Der Held tötet die eine leichte Beute zu sein scheinende kleine Schlange nicht, obgleich dieses Lebewesen meist als gehasstes, furchteinflößendes zur Vernichtung bestimmtes Tier angesehen wird. Durch die positive Handlungsweise wird dem Menschen eine Fähigkeit zuteil, dank der er sein ganzes Leben lang glücklich und ausgeglichen sein könnte, wenn sich nicht der schlechte Ratgeber (Ehefrau) einmengen würde. Äußere und innere Harmonie und Antagonismus veranschaulicht das Märchen mit den Worten der Tiere und läßt den Helden, der aus seiner Rolle heraustritt, lächerlich werden.

Der Band enthält 27 Erzählungen, größtenteils Zaubermärchen, zwei Tierfabeln, einige Novellenmärchen und zwei Anekdoten. Ráfael Dékány vermittelt die Stimmung des erzählten Märchens, Namen und Wohnort der Märchenerzähler führt er nicht an, so können wir nur vermuten, dass er die Geschichten selbst gehört hat, die wahrscheinlich dereinst von alten, ausgedienten und nun im Dorf lebenden Soldaten oder einfachen, aus der Stadt heimgekehrten Menschen erzählt wurden. Die Helden mehrerer Märchen sind aus dem Dienst entlassene Söldner oder Wanderer auf ihrem Weg in die Hauptstadt, die ihre persönlichen Erlebnisse sehr lebendig schildern. Charakteristisch für das Fabulieren ist die Darstellung von Elementen des wahren Lebens, z.B. der Husar, der auf seinem Heimweg dem Wolf begegnet und von diesem in die Welt der Wunder geführt wird, oder aus der Stadt heimkehrende Bursche, der zu beweisen hat, der geschickteste Dieb zu sein. Die gelungene schriftliche Version ist ohne Zweifel das Verdienst des schreib- und ausdrucksbewandten Ráfael Dékány. Der Stil der Texte ist homogen, der Konzeptionsaufbau logisch, frei von allen Ungenauigkeiten und Fehlern des erzählten Vortrages. Charakteristisch für ihn, dass er die mundartlichen Wendungen bewahrt und darüber ein Wortver-

zeichnis zusammengestellt hat. Selbstverständlich sind während des vergangenen Jahrhunderts noch weitere Begriffe aus dem allgemeinen Wortschatz entschwunden, die nun hier von Zsuzsanna Bordi erklärt werden. Aufmerksamkeit verdient auch die moralische Aussage der Tierfabeln und Novellenmärchen, die in völligem Einklang mit der bürgerlichen Moral des 19. Jahrhunderts steht. Die Gegenüberstellung von Klugheit und Geschicklichkeit, die dazu enge Darstellung von Lüge und Betrug erfolgt nicht in belehrendem Stil, sondern auf humorvolle Weise. Auch im geschriebenen Text geht die natürliche Heiterkeit des den Zuhörer zum Lachen bewegenden Vortrages nicht verloren. Die Märchensammlung ist den berühmten Folklorpublikationen des 19. Jahrhunderts durchaus gleichrangig und es ist sowohl für die Folkloristik als auch für die Gemeinkultur ein unersetzbarer Verlust, dass diese über so bedeutende Werte verfügende Handschrift 120 Jahre hindurch unpubliziert geblieben ist.

Bilder, die das einstige Kleinstadt- und Dorfleben in der Tiefebene darstellen, illustrieren die Märchen. Die 27 Photographien passen immer – ob sie nun die Kleidung des Helden, die alte Bestattungsform, Reisemöglichkeiten oder den damaligen Lebensraum der Menschen darstellen – harmonisch zum Stil der Märchen. Die gut zusammengestellte und in anspruchsvoller Form präsentierte Textsammlung läßt den Werten des Volksmärchens und darüber hinaus der Wertschätzung der traditionellen Kultur die ihnen gebührende Aufmerksamkeit zuteil werden.

Ildikó KRÍZA

ESSAYS ON TRANSCENDENCE III–IV

Éva PÓCS (ed.): Mikrokozmosz – makrokozmosz. Vallásetnológiai fogalmak tudományközi megközelítésben [Microcosm – Macrocosm. Interdisciplinary approach to concepts in ethnology of religion]. Budapest: Balassi Kiadó 2002, 469 pp., VII plates

Éva PÓCS (ed.): Áldás és átok, csoda és boszorkányság. Vallásetnológiai fogalmak tudományközi megközelítésben [Blessing and Curse, Miracle and Witchcraft. Interdisciplinary approach to concepts in ethnology of religion]. Budapest: Balassi Kiadó 2004, 654 pp., XVI plates

Éva Pócs has created this interdisciplinary machinery with incredible persistence and organisational skills.* She has convened conferences where a wide variety of themes were crammed into the agenda. They even attempted to create the oppor-

* The following two reviews (in a slightly shorter form) were presented at the book launching event of the Hungarian Ethnographical Society on May 9, 2005. This has also determined the length.

tunity for discussion. Then the participants were requested to submit their papers and some of them proved suitable for publication. Of course, those who followed the instructions and gave a twenty-minute talk and ten pages of text were then at a disadvantage against others whose exceptionally long papers have been published. The publisher, Balassi Kiadó, who brings out many works on cultural history, provided a reader and produced carefully edited, attractive books, even including colour illustrations of quite good quality. They are unfortunately expensive, although the price of the individual volumes has only doubled in the intervening period. So it can be said that the authors write the volumes for each other rather than for the general reader. However, the equally durable volumes form a series of lasting value for folklorists. I recommend that you all have a look at them before setting about writing an article on folk religion or folk belief: they contain countless themes and a great many references – although obviously depending on the authors' level of knowledge and not all in the same quantity – including also references to the international literature.

The multi-themed interdisciplinary conference preceding the first volume (*Eksztázis, álom, látomás* [Ecstasy, Dream, Vision] – published in 1998) was held in 1993. It was more than 500 pages long (and contains close to 40 plates), with 36 articles divided into seven thematic groups. The second volume *Lélek, halál, túlvilág* [Soul, Death, Afterlife] – appeared in 2001 and is similar in character; it is over 500 pages long and contains 40 articles grouped around six themes. Although both the number of conferences organised by Éva Pócs and the number of such publications is greater than these four volumes of “transcendental” essays and the Balassi Kiadó is not the only publisher to have brought out such books, this review must be limited to the two most recent volumes.

The conference for the volume titled *Microcosm – Macrocosm* was held in 2000. It is actually understandable that it takes around two years to publish such a volume. Here too, the volume begins with the author's succinct and practical “foreword”. It contains 27 articles on five themes. The main theme of the *Blessing and Curse...* volume was witchcraft. Here there are six themes and 37 articles. In her introduction Éva Pócs gives an overview of the whole series of volumes. Two remarks (indeed, three) must be made in this connection. Because nowadays the publishers also cover the costs of their books from grant funds, one must not disclose in their books that they contain the material of conferences. This is – hm... – foolish. And the conspirative concealment of such facts does not benefit the history of learning and does not benefit the recognition of connections between the individual articles. The acceptance of applications for grants also requires submitting a “synopsis” summing up the content of the different studies in a few lines. This is also included in the foreword to Volume IV. Why? Anyone who can read Hungarian can also read the essays themselves! Of course (and this is my “indeed, third” remark), the provision of such abstracts in a foreign language would be wise. (But I know the answer that will be given: there are no funds for translation, and even the very intelligent Balassi Kiadó would be reluctant to accept this otherwise obviously good solution.)

Of course, the 140 authors of the four volumes are in reality fewer in number: I

am reminded of a revolving stage with the same actors appearing again and again (myself among them). Even so, my count shows that there are close to one hundred. The majority are ethnologists or, more precisely, folklorists. The gender ratios are realistic. It is encouraging to see how many female colleagues from Transylvania came to the conferences. Among the allied disciplines, our researchers on Siberia predominate, but the group of close to 30 “outsiders” also includes literary historians and linguists. It is not only thanks to Éva Pócs’s exemplary interdisciplinary contacts that such people as Géza Balázs, István Domán, Gábor Klaniczay, Ambrus Molnár, Margit S. Sárdi, Erika Szepes, Jenő Szigeti, György Endre Szőnyi and others have been working together “with us” for decades, and this is also evident in their impressive achievements in these volumes. It is to the great credit of Éva Pócs that she also involved dozens of young colleagues, PhD candidates and museologists in her events. Of course, we could list many more colleagues able and willing to co-operate on twice as many conferences and volumes. (For example, from the former territory of Upper Hungary (now Slovakia) and Debrecen, Catholic priests, or researchers on shamanism.) Having taken part in the conferences myself, I also know that at least four times ten papers or contributions are missing because they were not made available as a publishable text. As for the participation of (non-Hungarian) foreigners, I have counted the names of seven persons. This too, is understandably few, but it is good that it was possible to publish their texts in Hungarian. Naturally, these conferences – which it is hoped will be continued – represent mainly current Hungarian scholarship with international scholarly trends appearing at the most sporadically, indirectly and in varied forms.

Éva Pócs’s attention spans generations, ranging from Zsuzsanna Erdélyi to Dóra Czégényi and Viktória Pákay, giving a repeated, almost ritual frame over a dozen years to this important area of Hungarian folkloristics that can be grouped around the concept of “sacred” and “extraordinary”. She has created the continuity of this research. This fact is all the more significant since crude and sneaky attacks are still being made against this area of learning (=ethnography of religion).

As for the 140 essays and 24 thematic groups and the 12 concepts mentioned on the title-pages of the volumes: this too reflects Éva Pócs’s attitude open in all directions. For precisely this reason, it is impossible here to speak, however briefly, about all these. The fact that in general three headings figure on the title-page of each volume and that the indication of thematic groups among the essays published in each volume is only at first reminiscent of library classification (e.g. psychology, psychiatry, magic, witchcraft, dream, folk poetry, literature), later becomes positively poetic (folklore of death, literature of death, art of death, nature and culture, body and soul), or contains further lists of themes (e.g. birth, death, health, sickness, blessing and curse, seers, magicians, healers, witchcraft and demonology, persecution of witches, witchcraft trials) – all this is proof of the diversity of the writings published. Not only did many people speak often and a lot at these conferences, but taken together they also said a lot.

This scholarly publication amounting to over 2000 printed pages has become one of the most important manifestations of Hungarian religious studies. It would be

good if the fifth volume were to be followed by a combined index. And perhaps the next conference could reflect the stock of concepts in religious studies. While the “ethnology of religion” that figures in the sub-title of the volumes is a more limited field – and it is not always clear why quite a few of the essays could be regarded as coming under the heading of “ethnology of religion”, after all ethnologists of religion would be needed to produce real articles on ethnology of religion – and this is something in short supply nowadays not only in Hungary but is becoming the sad situation in folkloristics everywhere.

But the results so far are enviably complex. I can only hope that many people will read these transcendent volumes. No review can substitute for that. And I can only say the same for the transcendence that features in the main title of the series. For this, I can recommend Franz Liszt’s *Études d’exécution transcendante* (1851) in a performance by Gábor Csalog.

Vilmos VOIGT

Gabriela KILIÁNOVÁ–Eva RIEČANSKÁ (eds): Identity of Ethnic Groups and Communities. The Results of Slovak Ethnological Research. (Etnologické Štúdie 7.) Bratislava: Institut of Ethnology of SASc 2000. 164 pp.

Der Studienband stellt die rezenten Forschungsergebnisse der Erweckung der Identität und des ethnischen Selbstbewußtseins einiger ethnischer Gruppen dar. Die Untersuchungen wurden von slowakischen Forschern im Rahmen eines zwischen 1995 und 1998 verwirklichten Projektes durchgeführt. Der Studienband erschien erstmals 1998 in slowakischer Sprache (Identita etnických spoločností. Výsledk etnologických výskumov). Die Arbeiten enthalten die Darstellung der theoretischen und praktischen Ergebnisse der Identitätsforschung der Slowaken jenseits der Grenzen wie auch der Ungarn, Zigeuner, Tschechen, Juden und Ruthenen in der Slowakei. Die Autoren konzentrierten sich auf die Beziehungen zwischen den ethnischen Gruppen besonders in ethnisch gemischten Regionen.

In der einleitenden Studie stellt Gabriela Kilianová im System der slowakischen Ethnographie nach dem Zweiten Weltkrieg die Veränderung der theoretischen und methodologischen Grundlagen der ethnischen und Minderheitenforschungen dar. Die Untersuchung dieses Themenkreises konzentriert sich vor allem auf die Veränderungen der kulturellen Erscheinungen der in den Jahren nach dem Zweiten Weltkrieg in den umgebenden Ländern lebenden slowakischen Minderheit und hebt die interethnischen Einflüsse sowie die Prozesse der Integration, Akkulturation und Assimilation hervor. Daneben entwickelte sich auch ein Forschungsprogramm, in dessen Verlauf die im slowakischen Raum lebenden Minderheiten untersucht wurden; so war z. B. am Anfang der 1950er Jahre ein wichtiger Forschungsbereich der slowakischen Ethnologie die Identität, Lebensweise und Kultur der Zigeuner, bis dann dieses Forschungsprogramm nach und nach für die Ruthenen und Ungarn

weiterentwickelt wurde. Die Untersuchung der Juden und Deutschen war aus politischen und gesellschaftlichen Gründen lange Zeit tabuisiert und wurde erst am Ende der 1980er Jahre wiederbelebt.

An der Untersuchung der Gesellschaft und Kultur der Minderheiten beteiligten sich Forscher aus den unterschiedlichsten Wissenschaftsbereichen; sie konzentrierten sich unter Verwendung jeweils anderer Quellen auf identische Probleme: Kommunikation zwischen Gruppen, Sprache, Integration, Assimilation, Endogamie oder Mischehen.

In der Wissenschaftsgeschichte der slowakischen Ethnographie hat die Tatsache determinierende Bedeutung, daß in den 1950er und 1960er Jahren die sowjetische Ethnographie großen theoretischen und methodischen Einfluß besaß. Die Interpretation und Weiterentwicklung der Ergebnisse der sowjetischen Forschung (Diasporaforschung, Zweisprachigkeit, Stadtumfeldforschung, Ethnos, Stamm, Nation) lassen sich am besten in den Studien von A. Pranda und J. Botik verfolgen.

Die Umgestaltung des Identitätsbewußtseins der in Amerika lebenden Slowaken stellt die Studie von Eva Riečanská dar. Am Ende des 19. und in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts war infolge der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Probleme die Auswanderung aus Ostmitteleuropa nach Amerika sehr hoch, und daran hatten die Slowaken erheblichen Anteil. Anlässlich der amerikanischen Volkszählung von 1999 gaben etwa eine Million amerikanischer Staatsbürger an, slowakischer Abstammung zu sein. Die überwiegende Mehrheit spricht nicht mehr slowakisch, ihre Bindung an die Slowakei besteht in familiären Geschichten und Erinnerungen.

Die am Ende des 19. Jahrhunderts in Amerika eintreffenden Emigranten wurden im neuen gesellschaftlichen Milieu zur Minderheit, die Mehrheitsgesellschaft definierte ihre abweichende gesellschaftliche, wirtschaftliche und kulturelle Stellung auf ethnischer Basis, und aus dieser Lage konnten sie nur nach und nach ausbrechen. Bei der zweiten Emigrantengeneration wuchs die gesellschaftliche Mobilität bereits, und der gesellschaftliche und kulturelle Unterschied gegenüber der Mehrheitsgesellschaft verringerte sich. Trotz der allmählichen Assimilation ist jedoch sogar in der vierten Generation eine symbolische Abgrenzung zu beobachten – die im übrigen für die unterschiedlichen gesellschaftlichen Gruppen in den multiethnischen Vereinigten Staaten sehr typisch ist –, und in diesem Prozeß gewinnen viele soziale und kulturelle Elemente, wie z. B. Religiosität, Familienbindung oder Speisen, neuen symbolischen Inhalt. So hat es auch einen symbolischen Wert, daß noch bis zum heutigen Tag die Wahl eines slowakischen Ehepartners bzw. die religiöse Endogamie in der Form präferiert wird, daß man einen polnischen oder italienischen Partner wählt. Die Forschung bestätigt eindeutig, daß bei den Nachkommen der nach Amerika ausgewanderten Slowaken die Familie zur Basis der ethnischen Identifikation wurde, was sich vor allem in den Familienfesten und Übergangsriten verkörpert.

Über das Problem der Identität der slowakischen Zigeuner und die Komplexität der ethnischen Entwicklung schreibt Arne B. Mann. Hinter den hier publizierten Ergebnissen steht eine mehrjährige Dorf- und Stadt-Feldforschung des Autors. Die Analyse geht von der Bekanntgabe der slowakischen Volkszählungsangaben von 1991 aus, wonach sich 75 802 Personen, d. h. 1,4% der Bevölkerung, als Zigeuner

bezeichneten; der staatlichen Administration und den Schätzungen gemäß leben jedoch etwa 254 000 Zigeuner in der Slowakei. Der Verfasser hält diese Erscheinung für ein Ergebnis der historischen Entwicklung, die die Beziehung der Mehrheitsbevölkerung zur Minderheit der Zigeuner charakterisierte. In einer kurzen Periode, im 13.–15. Jahrhundert, gab es in Europa relative Toleranz gegenüber den Zigeunern, erst danach äußerte sich die Ablehnung der nach anderen sozialen und kulturellen Regeln lebenden Gruppe, die sich seit dem Ende des 18. Jahrhunderts in gewaltsamer Assimilierung und im 20. Jahrhundert in der Diskriminierung manifestierte. Die politische Wende von 1989 brachte ebenso wie in der ganzen Gesellschaftsstruktur auch in der Lage der Zigeuner eine Veränderung: sie organisierten sich auch politisch und erhielten eine Rolle in der slowakischen Regierung, des weiteren wurden ihre Rechte auf Unterricht, Sprache und Kultur auf Rechtsnormenebene garantiert und ihnen auch finanzielle Hilfe bei deren Ausweitung gewährt. Neben all dem blieb aber die Frage der Zigeuneridentität problematisch; der Verfasser sieht dies dadurch bewiesen, daß sich 1991 sehr wenige als Zigeuner deklarierten, daß sie politisch sehr differenziert sind und das Interesse an Zigeunersprach- und Geschichtsbüchern in ihren Kreisen gering ist. Meiner Ansicht nach spielen die beiden letzteren Argumente keine so bedeutende Rolle bei der Identitätsgestaltung der Zigeuner, weshalb ich die Erwägung des Verfassers, dies könne die Schlüsselfrage bei der Bestimmung der Identitätsproblematik sein, als übertrieben empfinde.

Arne B. Mann teilt die slowakischen Zigeuner in drei Gruppen. Das Grundcharakteristikum der einen Gruppe ist, daß sie die Assimilation bevorzugt; zu ihr gehören in erster Linie Musikerfamilien, die großes Gewicht auf die Ausbildung der Kinder legen, aber ihre Muttersprache nicht lernen, mehrheitlich ungarisch sprechen, sich von den Zigeunertraditionen fernhalten und die Benennung „Zigeuner“ nicht zurückweisen. In vielen Fällen verleugnen sie auch ihre Herkunft und bezeichnen sich lieber als Bulgaren. Die zweite Gruppe bevorzugt den Weg der ethnischen Identifikation, ihr ist die Zigeunersprache und -kultur wichtig, ihre Mitglieder stehen zu ihrem Standpunkt und vertreten ihn auch in der Öffentlichkeit. Die dritte Gruppe steht der Frage der ethnischen Identifikation passiv gegenüber, da sie keine erfolgreiche Lösung ihrer Probleme sieht. Diese Gruppe neigt mehr zur Assimilation und verlautbart in vielen Fällen die Parallele ihres Schicksals mit dem der Juden, in ihrer Folklore taucht sogar das gemeinsame Herkunftsbewußtsein auf. Natürlich sind diese drei Gruppen nicht scharf voneinander zu trennen, weshalb der Verfasser eine sozusagen gemeinsame, vierte Gruppe definiert, die in allen drei zuvor vorgestellten Gruppen zu finden sei; zu ihr gehören Gemeinschaften doppelter Identität, die lange Zeit in anderer ethnischer Umgebung lebten, bzw. wo die Mischehe die Identität der Familie bestimmt. Bei seiner Untersuchung des historischen Prozesses der Zigeuneridentität sieht er keine befriedigende Lösung für die dargestellten Probleme; seiner Ansicht nach werden in den kommenden Jahrzehnten viele den Weg der Assimilation gehen, aber es wird weiterhin solche geben, die ihre Identität offen vertreten.

Juraj Podoba folgt den historischen Veränderungen der ethnischen Identität in den slowakisch-ungarischen Beziehungen vom 18. Jahrhundert bis heute und unter-

sucht dann die einzelnen ethnischen Gruppen in der Slowakei. Er ist der Ansicht, daß sich zwei Erscheinungen latenter ethnischer Konflikte in der Slowakei zeigen. Die eine ist der Konflikt zwischen Ruthenen und Ukrainern, der sich im Alltag vor allem auf religiöser Ebene äußert, aber auch wirtschaftliche und politische Bezüge hat; beiden ethnischen Gruppen gemeinsam ist jedoch die Loyalität zur slowakischen Mehrheitsgesellschaft. Der andere Konflikt, der soziale, kulturelle, wirtschaftliche und politische Gründe hat, besteht zwischen den Ungarn und Slowaken in der Südslowakei. In diesem Zusammenhang geht der Autor ausführlich auf eine Analyse der momentanen politischen Lage ein und stellt das Forschungsprojekt vor, das 1994–1995 in der Slowakei verwirklicht wurde und vor allem die Attitüden der politischen Elite in bezug auf die ethnischen Konflikte untersuchte. Dem Forschungsergebnis gemäß kann trotz der erkennbaren Spannungen das Verhältnis zwischen Mehrheitsgesellschaft und Minderheiten nicht gefährlich genannt werden, ja es stehen sogar alle Alternativen der interethnischen Entwicklung offen. Die Gesellschaft ist nicht allein auf ethnischer Basis polarisiert, sondern die Minderheiten sind auch in sich nach ethischen, politischen und Interessengegensätzen geteilt.

Die Integrationsprozesse der Minderheiten analysiert Michal Kal'avsky. Er sucht Antwort auf die Frage, welche Rolle die wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und kulturellen Beziehungen in einem multikulturellen und multiethnischen Umfeld spielen. Der Definition des Verfassers gemäß ist die ethnische Assimilation der Prozeß, in dem die Minderheitengemeinschaft absichtlich ihre eigenen kulturellen Traditionen, ihre historische Erinnerung und ihre Sprache aufgibt, indem sie die der Mehrheit übernimmt. Dieser Prozeß hat viele kulturelle Aspekte sowohl von Seiten der Minderheit als auch der Mehrheit. Die Minderheitenintegration geht auf mehreren Ebenen vor sich, in den Wirtschaftsbeziehungen (Wirtschaftskooperation), den gesellschaftlichen Kontakten (religiös identische, jedoch ethnisch verschiedene Gemeinschaften, Zweisprachigkeit) und auch der kulturellen Sphäre. Die Studie behandelt das Verhältnis von Integration und Assimilation sowie die Frage, warum eine Gruppe den Weg der Assimilation anstatt der Integration wählt.

Der Studienband ist ein nützliches Hilfsmittel in der Hand derer, die die interethnischen Beziehungen im Karpatenbecken erforschen.

Dóra CSISZÉR

Ortsbezüge. Deutsche in und aus dem mittleren Donaauraum. Referate der Tagung des Johannes-Künzig-Instituts für ostdeutsche Volkskunde vom 25. bis 27. Oktober 2000. (Schriftenreihe des Johannes-Künzig-Instituts Band 5, Ed.: Hans-Werner RETTERATH). Freiburg: Johannes-Künzig-Institut für ostdeutsche Volkskunde 2001, 248 pp.

The Johannes Künzig Institute of Freiburg was established in 1951 by its later name-giver, Prof. Dr. Johannes Künzig (1897–1982), who set the goal of ethnological research on the German ethnic groups from Eastern, Central Eastern and

Southern Europe forced to leave their homelands. The institute has been operating since 1964 as an institution of the interior ministry of Baden-Württemberg. The work of its researchers is based in the majority of cases on fieldwork and historical research conducted in Germany, Hungary, Romania, the Czech Republic, Slovakia, Ukraine and Poland jointly with foreign researchers. As a result they have built up a rich library, databank, audio and video archive and collections of maps, journals and small prints.

The central theme of the symposium held by the institute in 2000 was the problem of local identity. The introductory essay and the 11 research reports that follow in the volume seek an answer to the question of how the ties to a particular place, the “local aspect” influences a person’s life course, way of life and culture. The studies in the volume were selected also to reflect the themes in the focus of the institute’s work: the question of migration and integration, research on interethnic connections, use of the biographical method, as well as an examination of history of science questions. A list of Hungarian and German abbreviations is given at the end of the volume.

The usefulness of the biographical method in research on recent events is clearly demonstrated in studies by Csilla Schell and Hans-Werner Retterath. One of them studied the history of the families who fled from Nemesnádudvar to Dietenheim, the other examined the circumstances under which the Danubian Swabians were forcefully resettled and the difficulties they had in starting a new life, as seen through the life careers of two elderly women living in Offenburg. The collective guilt imposed upon the Germans after the Second World War and the resulting forced resettlement are a question that, for political reasons, for a long while could not be studied objectively. Researchers had access only to propagandistic, falsified statistics and sources. It is therefore not surprising that they soon discovered the value of the *oral history* approach. Henrike Hampe also uses the life history method, supplementing it with a costume history approach. She uses the history of individual items of clothing to show the life career of its wearer, how he or she was torn out of the old environment by the forced resettlement and how he or she integrated into the new place of residence.

In addition to the ethnological studies, the volume also contains studies by two historians. Both authors based their research on the same type of archive sources: the minutes of governmental and local government meetings, and the decrees and decisions of these bodies. Ágnes Tóth, former director of the Bács-Kiskun County Archive, examines the circumstances of the expulsion of the Germans from Hungary and the exchange of population between Hungary and Slovakia between 1945 and 1948. The main theme she chose to consider was the way in which the Hungarian state leadership, in its decrees concerning the resettlement “manoeuvred” between the radical orders issued by the “victorious powers” and the requirements of morality. Krisztina Kaltenecker traces the history of the construction of the Danube district in the town of Darmstadt. The creation of the district was associated with the Danubian Swabian refugees: the town attempted to overcome their adjustment difficulties by setting up mutual aid funds and building co-operatives.

Studies on migration, integration and inter-ethnic research form the backbone of the volume. Siegfried Becker examines military photographs taken at the time of the First World War. He shows the difference between the official war photographs serving propaganda purposes and the private photos inspired by a longing for home. The themes appearing in the private photos reflect an interpretation of the war as a kind of tourism, in which the experiences of an encounter with another world, the foreign appear. Gábor Barna examines the question of the parallel appearance of real and symbolical worlds seen in the names given to streets and statues erected in different periods in the multicultural atmosphere of the Romanian Banat region. In her linguistic study, Erzsébet Knipf-Komlósi seeks an answer to the question of the situation of language use by the Germans in Hungary around the time of the millennium, how far they have preserved their dialect and what are the main characteristics of their bilingualism. Hans Gehl reports about a programme based on an international research group and spanning several years with the aim of producing an ethnological atlas of the Upper Tisza region which is giving full consideration in the collection of material to inter-ethnic relations, ethnic contact zones and the multicultural environment.

Among the authors in Hungary special mention should be made of the study by Erzsébet Arnold, recipient of a Künzig Institute grant in 2000, who also chose the Romanian Banat as the field for her research dealing with the virtual life of the settlement of Szentanna/Sântana. Szentanna, as a settlement inhabited by Germans, has ceased to exist in reality, but it continues to exist virtually, through family and friendly contacts, the life of associations and various communication channels, such as through journals and the internet. The study is based on through fieldwork; the author did research both in Szentanna in the Banat and in the places where the resettled Germans live in Germany, such as Freiburg. She supplemented her experiences in the field with historical and statistical data, as well as with material from the archive of the Johannes Künzig Institute. She gives a careful, well-organised description of the associations linked to Szentanna and maintaining the virtual existence of the settlement, of traditionalising groups, events, objects reminiscent of the "old country", monographs on the settlement, almanacs, postcards, journals, video and audio recordings made at the different meetings, and on the settlement's internet website.

Thomas Schneider attempts to show through his study on Hajós, a German (Swabian) settlement in Hungary, the problems and challenges faced by those making a living from agriculture in the 1990s.¹ The author seeks an answer to the question of how the Hungarian rural areas survived the agrarian transformation set in motion following the change of system which was accompanied by disintegration of the co-operative farms, compensation, land auctions and privatisation of the co-operatives. His undertaking is unique; it can practically be said that German and

¹ The author has also published a separate book on the subject: Thomas SCHNEIDER: *Landwirtschaft in Hajós. Agrarhistorie und sozialer Wandel in einem ungarndeutschen Dorf.* (Studien zur Volkskultur in Rheinland-Pfalz Band 27.) Mainz 2000, 350 pp.

international scholarly circles turned their attention towards study of the transformation of agriculture in the post-communist countries, and the new opportunities opening up to country people sooner than did Hungarian researchers. It is sufficient to mention the works of Chris Hann², Tatjana Thelen³ or Martha Lampland⁴. Thomas Schneider did not find any substantial difference between the agrarian transformation of Hajós and of the surrounding Hungarian villages. The only difference was that a specialised form of co-operative farming operated in Hajós because of the extensive vineyards. Although the study makes less use of the Hungarian statistics and historical sources as a foundation and support for the fieldwork, the author also paid attention to the psychological aspect of the phenomenon which shaped the public mood. He stresses that the events of 1990 forced the members of the village community, by evoking the events of the war years and the organisation of the co-operative farms, to relive, evaluate and rethink the happenings of the past. This naturally opened old wounds, but it also led to a kind of catharsis, giving the members of the community strength to make a fresh start and reinforced their identity and cohesion.

The volume containing 11 studies is a fine presentation of all the ways in which the Eastern Germans enriched the culture of the Central Danube Basin. The authors have shown that the exploration of “local aspects”, research on past and present migration processes and the study of inter-ethnic relations is especially timely and important in view of the European integration because these studies can help to give an understanding of the social and cultural conditions in uniting Europe. All the authors based their research on fieldwork spanning political borders and saw the attachment to a place as a question of the mind.

Mária BIHAR KEPE

Valeri A. TISKOV: Реквием по этношу, Исследования по социально-культурной антропологии [Requiem for the Ethnos, Cultural and Social Anthropological Research]. Moscow: Nauka 2003, 544 pp.

About the author: Valeri Alexandrovich Tiskov, academician, succeeded J. V. Bromley as director of the Institute of Ethnology of the Russian Academy of Sciences. He was the first elected director, elected in the Soviet period (1990) by the

² Chris HANN et al. (eds): *The Postsocialist Agrarian Question. Property Relations and the Rural Condition*. (Halle Studies in the Anthropology of Eurasia. Volume 1.) Münster: Max Planck Institut for Social Anthropology-LIT Verlag 2003, 472 pp.

³ Tatjana THELEN: *Privatisierung und soziale Ungleichheit in der osteuropäischen Landwirtschaft. Zwei Fallstudien aus Ungarn und Rumänien*. (Campus Forschung Band 865.) Frankfurt/New York: Campus Verlag 2003, 303 pp.

⁴ Martha LAMPLAND: *The Object of Labor. Commodification in Socialist Hungary*. University of Chicago Press 1995, 410 pp.

workers of the institute. The institute is now called the Institute of Ethnology and Anthropology. Tiskov is an ethnologist, scholar of American studies and a great proponent in Russia of American and Anglo-Saxon cultural and social anthropology. He is highly critical of the old ethnographic methods and urges the introduction of a modern western and American type methodology. Earlier he dealt with the ethnic problems of Canada and did fieldwork in Canada on a number of occasions before the systemic change. In addition to his post as director, he also acts as deputy general secretary for social sciences of the Russian Academy of Sciences.

The book comprises 14 chapters: 1) ethnography, social and cultural anthropology; 2) the uniformity and diversity of culture; 3) the phenomenon of ethnicity, ethnic identity (*etničnost*); 4) the post-nationalist interpretation of nationalism; 5) the construction of categories and identities; 6) the theory and practice of multi-layered culturalism (*mnogokulturnost*); 7) the perception of passing time; 8) the cultural content of space; 9) tolerant and extreme behaviour; 10) the nature of separatism and terrorism; 11) the culture of violence; 12) the anthropology of the transformations in Russia; 13) theory and politics of the diaspora; 14) the dialogue between historiography and anthropology.

A considerable part of the book is devoted to the history of learning. In the first chapter the author speaks of the transformation of ethnography and ethnology in Russia, devoting special attention to the influence of politics on the theoretical system of these disciplines. He then discusses the modern definition of culture. Valeri A. Tiskov gives the Russian-speaking reader a brief introduction to the American and Anglo-Saxon theories of anthropology as he is a well-known proponent of this western scholarly approach. He speaks about the typology of cultures, ethnogenesis and the social and cultural organisations of the ethnos. He presents the modern, anthropological definition of race. Tiskov himself introduced numerous trends into Russian ethnology, e.g. social constructivism. In his book he devotes special attention to ethnicity, to the problem of national identity. Traditional Soviet ethnographic research favoured this question and defined its theory of ethnicity from the special viewpoint of Russian ethnography. On the basis of the work of Shirogoroff, a scholar in Tsarist Russia, researchers in Soviet times, when they were able to study more than 120 ethnic groups, were able to elaborate a coherent theory. In Soviet times the Institute of Ethnography which had over 2000 associates studied not only the ethnic groups of Russia but devoted attention to all the world's living and dead ethnic groups (e.g. the Hatti of Asia Minor, the Maya). Tiskov was the first to point out that, in addition to ethnic identity, individuals also have many other identities and have ties to different groups of the society.

In chapter 4 he examines the modern theories of research on nationalism and its political aspects. In his opinion, with the arrival of globalisation the age of nationalism has ended but post-nationalism continues to play an important role in politics. In his book Tiskov raises important questions of the connection between statehood and nationalism and argues that nationalism is gradually being forced into the background (*nulevoj variant*).

Chapter 5 was written in the light of the findings of the last Russian census

(2000). Following the disintegration of the Soviet Union, together with the diasporas close to 120 ethnic groups (*ethnos*) live in the territory of the Russian Federation. The author uses the Russian form of the Greek *ethnos* instead of the official term *narodnost*. The book discusses the evolution of the ethnic situation after the radical perestroika of Gorbachev (1986). Tiskov favours the Anglo-Saxon methods, but also points out the methodological dead-ends of the American census. Although it is not made perfectly clear in the book, it is probably for this reason that Tiskov chose the title of "Requiem for the Ethnos". According to the traditional imperial Russian and Soviet views, the concept of *ethnos* is becoming meaningless. According to the new liberal approach the individual chooses his own identity on the basis of national allegiance or other considerations.

The author deals separately with the methodological questions of the census. The first census in Russia was held in 1896, followed by regular censuses in the 20th century. In the 1920s 171 nations were recorded, but after more detailed study the number of recorded peoples was reduced to 120 by 1940, not because they were wiped out under Stalin but because many tribal and clan names were rejected once the ethnic composition of the country was better known. (Nevertheless, many uniform ethnic groups are still divided into a number of groups and figure under several common names, e.g. Yakut/Dolgan, Tuva/Tofa, Khakass/Shor, Kabard/Adyghe/Circassian, for various political and geopolitical reasons.) The census of 1936 showed a population decline of several million, caused by the Stalinist repression and famine in the 1930s. The Stalinist regime responded to this unfavourable result, which was kept secret at the time, by executing many of those in charge of conducting the census.

In 1932 identity cards rather than passports (*vnutrennyj passport*) were introduced in the Soviet republics, listing in the 5th paragraph the nationality of the holder which was determined on the basis of the nationality of the person's father or mother. Rather than the English term *minority*, the Russians spoke of *nationality* (*nacionalnost*'), officially the concept of minority did not exist. Nationality and mother tongue (*rodnoj jazyk*, parental or home language) were treated as separate questions. The censuses always contained a question on the latter and it was recorded in a separate paragraph. The two paragraphs differed in the case of over 10 million persons, clearly indicating the ethnic and assimilation processes in the country. Not only Russianisation occurred during the Soviet period, but in the various republics besides the Russian language the population giving its name to the republic (*titulnyi narod*) also assimilated the local minorities (e.g. Georgian/Abkhaz, Yakut/Evenk, etc.).

After the disintegration of the communist regime the Russian census statistics adopted Western methods. Under the provisions of a new law (1995) the citizens of Russia were given the right to the free declaration of ethnic allegiance and the nationality paragraph in the identity card was deleted. According to Academician Tiskov this represents a difficulty from the scholarly viewpoint as it is now much more difficult to follow the evolution of ethnic groups. Many people arbitrarily changed their nationality since their ethnic identity had also changed. For example, the 4 million strong Jewish (*jevrej*) nationality shrank to 200,000 because only those

with a very strong sense of religious and origin identity declared themselves to be of Jewish nationality. (Many Russian citizens of Jewish origin migrated, around 10% of them settled in Israel, the remainder in other countries.)

In chapter 6 the concept of the cultural diversity (*mul'tikulturalizm*) of the different states is formulated and the manifestations and experiences of this concept are discussed. The author also discusses the cultural diversity of the Russian Federation and attempts to outline the perspective of the society of a multiethnic state. Tiskov is obviously attempting to define the modern Russian state from the ethnic, ethnological and social (social anthropological) viewpoint. He argues in favour of a conception similar to the United States where the main emphasis is not on ethnic identity but on citizenship. Attempts were made in this direction already in the Soviet period too, for example, with the creation of the concept of "Soviet man". With the collapse of the communist regime, the Russian majority (80%) has to reassess its relationship to the minorities (20%). This is why the expression "of Russia" (*rossijskij*) which refers to the political nation is preferred rather than "Russian" (*russkij*).

The author devotes two separate chapters to the anthropology of time and space, to the concept of cultural and political time, to presenting the various anthropological theories of space, e.g. the problem of the notion of "our age", the demarcation and centralisation (*centirovanije*) of space.

In the next two chapters Tiskov outlines the growing nationalist aspirations among the nationalities in Russia, making special mention of the extremist and violent trends (separatism and terrorism). He also raises the questions of violence and tolerance and brings international examples of how the problems have been treated. He discusses the anthropology of the ethnic changes in the Soviet and post-Soviet periods, analysing the connections between demography and politics. In recent years Russia has been struggling to cope with demographic problems, the population is declining while the Muslim minorities (Tatars, Bashkirs, Chechens, Circassians, Dagestanis, etc.) are steadily increasing in numbers. He therefore considers loyalty to the state to be an important question.

In chapter 13 he mentions the phenomenon of the Russian diasporas and the interpretation of the concept of "native land" (*rodina*) among the groups living in diaspora; in this country with a territory of 17 million square kilometres native land has a much narrower meaning than it does in other countries. He also mentions other aspects, such as sense of community and the transnational transitional state, the mechanism and dynamics of diasporas and their role in society.

In the final chapter the author examines theoretical questions in the light of the dialogue between historiography and cultural and social anthropology, e.g. on the basis of the question of identity, or the theories of the construction of reality, as well as the Soviet legacy and the post-Soviet processes. In this chapter the author also touches on the emergence of a "new world", examining the influence globalism has on the ethnic processes of the 21st century.

At the end of the book V. Malakhov writes about Tiskov as one of the leading innovators of the methodology of social sciences in Russia.

Dávid SOMFAI KARA